

JOY GHALI



EDUCATION

Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Ain Shams University

June 2004, BA English Language & Literature (Very Good)

St. Mary English School, Shubra

June 2000, General Secondary Education (GPA 88%)

WORK EXPERIENCE

Arabic Translator, International Telecommunication Union (ITU), Geneva, Switzerland (23/09/2019-29/11/2019)

A two-month contract to help with the translation work of the World Radiocommunication Conference 2019 (WRC-19). Under the supervision of the Head of the Arabic Service of the Conferences and Publications Department, I translated documents for the work of WRC-19. They consisted of proposals made by the State Parties for new resolutions to be made or earlier resolutions to be amended or suppressed, as well as other related documents.

Freelance Translator/Interpreter, Self-employed (1/12/2012 to date)

Providing Arabic (A) <> English (B) interpretation (on-site and remote simultaneous interpretation) translation services either directly or subcontracted by other service providers (interpretation equipment providers/ translation companies) for the following clients:

International & Regional Organisations:

- United Nations Development Program (UNDP)
- World Food Program (WFP)
- International Organisation for Migration (IOM)
- UNHABITAT

- International Labour Organisation (ILO) {Rostered Interpreter & Translator}
- UN Economic Commission for Africa (UNECA)
- UN Office for the Coordination of Humanitarian Assistance (UNOCHA)
- UN Conference for Trade & Development (UNCTAD)
- UN Education, Science, & Culture Organisation (UNESCO)
- International Committee of the Red Cross (ICRC)
- United Nations Environment Programme (UNEP)
- World Bank (WB)
- European Union (EU)
- International Fund for Agricultural Development (IFAD)
- Transparency International (TI)
- World Students Christian Federation (WSCF)
- Airports Council International (ACI)
- International Foundation for Electoral Systems (IFES)
- Nile Basin Trade Union Federation of Commerce Workers
- Common Market for Eastern & Southern Africa (COMESA)
- Arab Organisations of Persons with Disabilities (AOPD)
- Federation of Afro-Asian Insurers & Reinsurers (FAIR)
- Arab Water Council (AWC)
- Union for the Mediterranean
- UN Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) 27th Conference of the Parties (COP27):
 - Local Communities & Indigenous Peoples Platform (LCIPP)
 - Foreign & Commonwealth Development Office (FCDO)
 - Client Earth
 - World Wildlife Fund (WWF)
- World Intellectual Property Organisation (WIPO) {Accredited Contractor (Translation)}
- UN Office for Disaster Risk Reduction (UNISDR)
- UN Office on Drugs & Crime (UNODC)
- UN Industrial Development Organisation (UNIDO)
- UNWomen
- Secretariat of the UN Convention on Biological Diversity (CBD)
- Food & Agriculture Organisation (FAO)
- International Finance Corporation (IFC)
- Euromoney
- International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA)
- Organisation for Economic Cooperation & Development (OECD)
- International Olive Council (IOC)
- International Institute for Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- Centre for Environment and Development for the Arab Region & Europe (CEDARE)
- African Union Inter-African Bureau for Animal Resources (AU-IBAR)
- League of Arab States (LAS)
- Arab Labour Organisation (ALO)
- Arab Iron & Steel Union (AISU)
- International Transport Workers Federation (ITF)
- Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services (IPBES)
- African Union {Rostered Translator}

- IDH Trade
- Economic Commission for West African States (ECOWAS)
- Saudi Green Initiative (SGI)
- High-Level Presidential Roundtable on Water Scarcity
- National Council for Women (NCW)
- UN Office for Project Services (UNOPS)
- Food and Agriculture Organisation (FAO)
- World Resources Institute (WRI)
- Organisation of African, Caribbean & Pacific States (OACPS)
- Environmental Defence Fund (EDF)
- FairTrade
- UN Convention to Combat Desertification (UNCCD)
- Dai Egypt
- World Bank
- Accelerating to Zero (A2Z) Coalition
- Central African Forest Commission (COMIFAC)

International Aid & Foreign Organisations:

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ● US Agency for International Development (USAID) ● US Department of Homeland Security ● GIZ ● Finnish Embassy ● Taiwan External Trade Development Council (TAITRA) ● Jameel Poverty Action Lab (J-PAL) | <ul style="list-style-type: none"> ● US Department of Justice ● CRDF Global ● German Federal Office for Migration & Refugees ● Japanese Embassy ● Wikimedia Foundation |
|--|---|

International & National NGOs:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ● Kvinna till Kvinna ● National Democratic Institute (NDI) ● Swedish International Liberal Centre (SILC) ● Care International ● Heya Women's Foundation ● Cairo Institute for Human Rights Studies (CIHRS) ● Gouna Film Festival 2021 ● International Domestic Workers Federation (IDWF) | <ul style="list-style-type: none"> ● Danner ● Democracy International (DI) ● Caritas ● Plan International ● Egyptian Democratic Academy (EDA) ● Economic Research Forum (ERF) ● Sawiris Foundation for Social Development ● Multiple Sclerosis International Federation (MSIF) |
|---|--|

Government Agencies:

- Ministry of State for Environmental Affairs
- Ministry of Civil Aviation
- Ministry of Local Development
- Ministry of Social Solidarity
- Ministry of Communication & Information Technology
- Ministry of Finance
- Ministry of Housing, Utilities & Urban Development
- French Cultural Centre
- National Coordinating Committee to Combat Corruption (NCCCC)
- American University in Cairo (AUC)
- Environmental Compliance Office, Federation of Egyptian Industries (ECO/ FEI)
- Central Authority for Public Mobilisation & Statistics (CAPMAS)
- Higher Electoral Commission (HEC)
- Al-Ahram Centre for Political & Strategic Studies (ACPSS)
- National Centre for Judicial Studies (NCJS)
- Social Fund for Development (SFD)
- Industrial Modernisation Centre (IMC)
- Egyptian National Railways Authority (ENR)
- Al-Azhar University
- Suez Canal Container Terminal
- Centre for Educational Research & Development (CERD)
- Technology, Innovation, & Entrepreneurship Centre (TIEC)
- General Organisation for Physical Planning (GOPP)
- Faculty of Economics & Political Science, Cairo University
- Egyptian Olive Council
- Ministry of Justice
- Ministry of Education
- Ministry of Water Resources & Irrigation
- Ministry of Manpower
- Ministry of Trade & Industry
- Ministry of Transport
- Psychiatry Hospital, Qasr el-Aini Medical School
- National Council for Human Rights (NCHR)
- Egyptian Environmental Affairs Agency (EEAA)
- National TV
- Egyptian Council for Foreign Affairs (ECFA)
- Cairo Centre for Conflict Resolution & Peacebuilding in Africa (CCCPA)
- Expo Center
- Saqqara Local Development Training Centre
- Egyptian Survey Authority (ESA)
- General Authority for Investment & Free Zones (GAFI)
- Egyptian Competition Authority (ECA)
- Egyptian Atomic Energy Authority (EAEA)
- Egyptian Financial Supervisory Authority (EFSA)
- Federation of Egyptian Industries (FEI)
- National Centre for Examination and Educational Evaluation (NCEEE)
- Institute of National Planning (INP)
- Industrial Development Authority (IDA)
- Police Academy
- Administrative Control Authority (ACA) (Counter-Corruption Agency)

International & National Companies:

- Bayer
- Memac Ogilvy & Mather
- Huawei
- Internews

- VISA
- Arab African International Bank (AAIB)
- Publicist Inc.
- Siemens
- Netflix
- Discovery Education
- Mars-Wrigley
- Guildhawk
- Common Ground International
- Suez Cement Company
- Tatweer International
- Cultural Bridges
- Elanco
- Caduceus Lane
- Lufthansa
- Discovery
- National Geographic
- Oppo
- Ramboll
- Development Partners International (DPI)
- Henalex
- Nahdet Misr Publishing House
- MasterMinds Adult Learning
- Interactio

Freelance Voice-Over Artist (1/07/2018 to date)

IVR messages and a short movie VO.

Translation & Publication Coordinator, International Institute for Democracy and Electoral Assistance (International IDEA), WANA Programme, Cairo, Egypt (01/12/2011-30/11/2012)

Coordinating the translation and publishing process of 4 international IDEA publications into Arabic under an EU-funded project:

- - Out-of-Country Voting (Handbook)
 - Electoral System Design (Overview)
 - Electoral Justice (Overview)
 - Electoral Management Design (Overview)

Senior Translator/Interpreter, MultiLingua Specialized Translation (01/09/2009 – 30/11/2011)

Translation, editing & proofreading for quality assurance before submission to clients. Supervising other junior translators. Simultaneous & consecutive interpretation for company's clients ranging between national governmental and non-governmental agencies and international organisations. They included:

- - US Agency For International Development (USAID)
 - Canadian International Development Agency (CIDA)
 - German International Cooperation (GIZ)
 - International Organisation For Migration
 - Danish International Development Agency (DANIDA)
 - Japanese International Cooperation Agency (JICA)
 - UN Development Program (UNDP)
 - International Labour Organisation (ILO)

- (IOM)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Booz Allan Hamilton

Translator/Interpreter, MultiLingua Specialized Translation (01/05/2007 – 31/08/2009)

Translation & simultaneous & consecutive interpretation for company's clients ranging between national governmental and non-governmental agencies and international organisations. They included:

- US Agency For International Development (USAID)
- Canadian International Development Agency (CIDA)
- German International Cooperation (GIZ)
- International Organisation For Migration (IOM)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- Danish International Development Agency (DANIDA)
- Japanese International Cooperation Agency (JICA)
- UN Development Program (UNDP)
- International Labour Organisation (ILO)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Booz Allan Hamilton

Translator, MultiLingua Specialized Translation (01/09/2004 – 30/04/2007)

Translation of different clients' documents in various fields, such as environment, law, public relations, development, finance, business... etc. Clients were national governmental and non-governmental, as well as international organisations. They included:

- - US Agency For International Development (USAID)
 - Canadian International Development Agency (CIDA)
 - German International Cooperation (GIZ)
 - International Organisation For Migration
 - Danish International Development Agency (DANIDA)
 - Japanese International Cooperation Agency (JICA)
 - UN Development Program (UNDP)
 - International Labour Organisation (ILO)

- (IOM)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Booz Allan Hamilton

SKILLS

- **Languages:**
- Arabic: mother tongue (excellent)
- English: 1st foreign language (fluent) (Academic IELTS 2010 overall band score: 7.5; 2013 overall band score: 8, 2016 overall band score: 8)
- French: 2nd foreign language (fair)
- **Computer:**
- Excellent typing skills (English & Arabic 60 wpm)
- Excellent use of MS Office Word & PowerPoint, and basic Excel
- Excellent internet browsing and searching
- Computer-Assisted Translation (CAT) tool: SDL Trados

PERSONAL DATA

- DOB: February 14th, 1982
- Marital Status: Single

TRAINING & EXTRACURRICULAR EDUCATION

Interprenet

October 2022: Approved Interprenet Interpreter (remote simultaneous interpreting platform)

Cultural Bridges & Léxica Aula Virtual para Intérpretes

March 2021: Sight Translation: New Trends (online 3-hour course)

International Organisation for Migration (IOM) & DisasterReady

December 2020: Prevention of Sexual Exploitation and Abuse (online 95-minute course)

Verba Volant & Andrew Gillies

November 2020: Note-Taking in Consecutive Interpreting (online 8-hour course)

International Committee of the Red Cross (ICRC) & DisasterReady

August 2020: Introduction to the International Humanitarian Law (online 2.5-hour course)

Be Professional School

July 2020: Voice Over

Cultural Bridges & Léxica Aula Virtual para Intérpretes

June 2020: Zoom in on your Consecutive Interpreting Skills (online 3-hour course)

University of Glasgow

May 2020: Interpreting for Refugees: Contexts, Practices & Ethics (online course through [FutureLearn](#))

Paris Interpreting Practice Sessions ([PIPS](#))

April-July 2020: Online practice sessions during and post-Covid-19 lockdown

KUDO Remote Interpreting

April 2020: Certified [KUDO](#) Interpreter

Interpreter Education Online

April 2020: Interpreting Covid-19 (Novel Coronavirus)

Magna Voce Interpreter Education

April 2020: Note-taking Practice for Consecutive Interpreting

Cultural Bridges

April 2020: Paperless Preparation for Interpreters; Fundamentals of Consecutive Interpreting

Pronto Media

July-September 2019: Dubbing

Arabize (SDL Trados Agent in Egypt)

August-September 2019: Basic & Advanced SDL Trados

Faculty of Economics and Political Sciences (FEPS), Cairo University

2011/2012: Diploma in Parliamentary Studies (Very Good)

School of Continuing Education, American University in Cairo (AUC)

Spring 2007: Certificate of Developing Skills in Simultaneous Interpreting (GPA 3.9)

Fall 2006: Certificate of Legal and UN Translation (GPA 3.9)

PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIPS

American Translators Association (ATA)

Associate Member (2019 to date)

SOCIAL ACTIVITIES

- **Girl Guide** (1991 to date): Air Scout Group, St. Mark Church, Shubra, Cairo
- **Election observer** (2011 Parliamentary election; 2012 Presidential election)
- **Participant** (2010) **and National Leader** (2017) of the Egyptian Delegation to the Ship for World Youth (SWY) Programme, a Japanese cultural exchange programme in a cruise ship sailing the Indian and Pacific Oceans for 54 and 46 days, respectively.

INTERNATIONAL TRAVELS

- | | |
|------|---|
| 2002 | • Germany: Cultural exchange |
| 2010 | • Japan, Singapore, UAE and India: 22nd Ship for World Youth (SWY22) |
| 2011 | • Lebanon: Conference on Islamo-Christian Dialogue organized by the Forum for Development, Culture and Dialogue (FDCD), Beirut |
| 2012 | • Sweden: Induction at International IDEA's Headquarters |
| | • Kenya: Tourism |
| | • South Africa: Volunteering |
| 2013 | • Malaysia: Interpreter for the Chemical Security Engagement Program (CSP) training held for the Environmental Compliance Office, Federation of Egyptian Industries (ECO-FEI) |
| | • Uganda: Volunteering |
| 2014 | • Uganda: Volunteering |
| 2015 | • Italy, Netherlands, Spain and France: Tourism |

-
- 2016
 - Uganda: Volunteering
 - Lebanon, Cyprus, and Greece: Tourism
 - Japan: Preparatory Meeting for the National Leaders of the 29th Ship for World Youth (SWY29)
 - Equatorial Guinea: Translator for the Africa-Arab Economic Forum and Meeting of the Ministers in charge of Economy, Finance and Trade (2016)
 - 2017
 - Uganda: Volunteering
 - Japan, New Zealand, Fiji, Vanuatu and Solomon Islands: 29th Ship for World Youth (SWY29)
 - Uganda: Volunteering
 - Egypt: Hiked the Sinai Trail, Egypt's first through-hike of 250 km from Nuweiba to Mt. Catherine
 - 2018
 - Spain: Attending the annual conference of the International Association of Professional Translators & Interpreters (IAPTI)
 - US: Tourism & attending the annual conference of the American Translators Association (ATA)
 - 2019
 - US: Pre-selection Camp for ShelterBox (a disaster relief agency)
 - Uganda: Volunteering
 - Italy: Attending Business & Practice Conference for Translators
 - Switzerland: Tourism & Work for ITU
 - Austria: Tourism
 - Poland: Tourism
 - 2021
 - Uganda: Volunteering
 - 2022
 - Uganda: Volunteering
 - US: Tourism
 - 2023
 - Uganda: Volunteering
 - Turkey: Tourism